**ПРОГРАМОВІ ВИМОГИ ДО ЕКЗАМЕНУ**

ДЛЯ СТУДЕНТІВ СПЕЦІАЛЬНОСТІ

**“ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ”**

**ІV курс, VІІІ семестр**

**Тематичний план дисципліни:**

1. Формування теорії перекладу як науки.Зв’язок перекладознавства з іншими філологічними науками.

2. Основні напрями теорії перекладу.

3. Сучасні перекладознавчі школи.

4. Переклад, загальне визначення поняття „переклад”, межі перекладу. Переклад як центральна ланка двомовної комунікації.

5. Переклад як текст. Вимоги до тексту перекладу. Об’єктивне та суб’єктивне в перекладі.

6. Основні розділи перекладознавства та аспекти їх дослідження.

7. Культурологічний та прагматичний аспекти перекладознавства.

8. Мовне оформлення тексту перекладу.Зміст і основні форми в процесі перекладу та в перекладному тексті.

9. Лексико-граматичні трансформації у перекладі.

10. Методика перекладу різнотипних текстів. Вибір перекладацької тактики в залежності від мети перекладу.Особливості перекладу науково-технічних текстів, текстів офіційно-ділового стилю, публіцистичних текстів, текстів розмовно-побутового стилю, художніх текстів.

11. Загальна специфіка передачі змісту лексичних одиниць. Поняття і концепт. Денотат і референт. Об’єктивне і суб’єктивне в перекладі. Еквівалентність і адекватність. Еквівалентність і смисл. Денотативне й сигніфікативне значення. Правильність і точність.Допоміжні засоби в роботі перекладача.

12. „Оманливі друзі” перекладача. Основні прийоми передачі денотативного змісту термінів. Особливості перекладу термінів.

13. Машинний переклад, його функції та значення у перекладацькій практиці.

14. Сучасний тенденції комп’ютерного перекладу.